

**PRELIMINARY ARTICLE: PURPOSE AND SCOPE OF APPLICATION**

**CÁC ĐIỀU KHOẢN CHÍNH: MỤC ĐÍCH VÀ PHẠM VI ÁP DỤNG**

The purpose of the present STC is to define the terms and conditions under which our Company, as a transportation and logistics service provider, acting in any capacity whatsoever (freight forwarder, carrier, warehousing agent, forwarding agent, customs broker, handling operator, representative) shall perform activities or services connected to the physical movement of the Goods from any origin to all destinations within a domestic and/or international scope.

Mục đích của điều kiện kinh doanh chung hiện tại là xác định các điều khoản và điều kiện mà theo đó Công ty chúng tôi, một đơn vị dịch vụ vận tải và logistics, thực hiện theo bất kỳ hình thức nào (người giao nhận, người vận chuyển, đại lý kho bãi, đại lý giao nhận, nhà môi giới hải quan, điều hành xếp dỡ và đại diện) sẽ thực hiện các hoạt động và các dịch vụ liên quan đến sự di chuyển của hàng hóa từ bất kỳ điểm xuất phát đến tất cả các địa điểm đến trong phạm vi nội địa và/hoặc quốc tế.

Through entrusting the Company with its Goods, or any service or operation whatsoever, the Merchant hereby accepts, without any reservations whatsoever, the terms and conditions defined hereinafter and appended hereto and shall be considered as the Merchant's express and unequivocal waiver of its own general terms and conditions of purchase, whatever the format. All other terms and conditions are hereby excluded. These STC are deemed to be enforceable against the Merchant both by our Company and its subcontractors.

Thông qua việc ủy thác cho Công ty với hàng hóa, hoặc bất kỳ dịch vụ hoặc hoạt động nào, Thương nhân dưới đây chấp nhận, không có bất kỳ bảo lưu nào, các điều khoản và điều kiện được định nghĩa dưới đây và sẽ được coi là Thương nhân đã rõ ràng và dứt khoát từ bỏ các điều khoản và điều kiện mua hàng, bất kể hình thức nào. Tất cả các điều khoản và điều kiện đều được loại trừ. Điều kiện kinh doanh chung này được xem là bắt buộc đối với Thương nhân bởi cả Công ty và các đơn vị thầu.

All Services are performed subject only to these STC (and when applicable, to the conditions on any Bill of Lading, Sea Waybill, Multi-modal bill of lading or Air Waybill issued by the Company as Principal). In the event of inconsistency between these STC and/or any other terms and conditions incorporated herein by reference, the following order of precedence shall govern and control: (1) the provisions of these STC as may be amended from time to time; (2) the terms of the applicable bill of lading if any (3) the terms of the Vietnam Freight Forwarder Association Trading Conditions (4) any Agreement between Company and Merchant.

Tất cả dịch vụ được thực hiện theo điều kiện kinh doanh chung này (và khi được áp dụng theo các điều kiện trên vận đơn đường bộ, vận đơn đường biển, vận đơn đa vận chuyển hoặc vận đơn hàng không được phát hành bởi Công ty là người ủy thác). Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa điều kiện kinh doanh chung và/hoặc bất kỳ các điều khoản và điều kiện được đưa vào dưới đây để tham chiếu, thứ tự sẽ chi phối và kiểm soát như sau: (1) các quy định của STC này có thể được sửa đổi theo thời gian; (2) các điều khoản của vận đơn hiện hành nếu có (3) các điều khoản trong điều kiện giao dịch của Hiệp hội giao nhận vận tải Việt Nam.

**1. DEFINITIONS**

**ĐỊNH NGHĨA**

“Company” means GEODIS Vietnam Co. Ltd., including its subsidiaries or branch offices as the case may be.

“Công ty” nghĩa là GEODIS Vietnam Co. Ltd., bao gồm các công ty con và chi nhánh tùy theo từng trường hợp.

“Disease” means a highly infectious or contagious disease that is seriously harmful to humans (for example Covid 19).

“Bệnh” nghĩa là một bệnh lây nhiễm cao mà có ảnh hưởng nghiêm trọng đến con người (ví dụ Covid 19).

“Goods” means any products, goods, materials, cargo, or any container not supplied by the Company, which may be shipped, transported, handled, packaged by the Company and that are the subject of the Services or in respect of which the Company provides a Service.

“Hàng hóa” nghĩa là bất kỳ sản phẩm, hàng hóa, vật liệu, hàng hóa, hoặc bất kỳ vật chứa nào không được cung cấp bởi Công ty, có thể được vận chuyển, xử lý, đóng gói bởi Công ty và đó là đối tượng của các dịch vụ hoặc đối với việc Công ty cung cấp một dịch vụ.

“Hazardous Materials” shall include Dangerous Goods, or Hazardous Materials as defined and categorized by any local, statute, ordinance, national or international Laws and Regulation such as current legal norms of Vietnam’s laws and regulation dealing with the carriage of dangerous goods and current publications or air shipments within International Air Transport Association (IATA) or Ocean/Sea shipments within International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG).

“Các chất nguy hiểm” sẽ bao gồm hàng hóa nguy hiểm, hoặc các chất nguy hiểm được xác định và phân loại bởi bất kỳ địa phương, luật, đạo luật, luật của quốc gia hoặc quốc tế và quy định chẳng hạn các luật và quy định hiện hành của Việt Nam liên quan đến vận chuyển hàng hóa nguy hiểm và các ấn phẩm hiện hành hoặc vận chuyển hàng không trong phạm vi của Tổ chức vận tải hàng không quốc tế (IATA) hoặc vận chuyển đường biển trong phạm vi của Bộ luật hàng hải quốc tế về hàng hóa hàng hóa (IMDG).

“Incidental matters” means anything done or to be done in relation to the Goods or the provision of any services ancillary to the Goods including but not limited to moving, storing or leaving the Goods at any warehouse, terminal, yard, wharf or other place or area, loading or unloading the Goods from any vehicle, vessel or other conveyance, stowing or packing the Goods or fumigating, trans-shipping, inspecting or otherwise handling the Goods or anything done in relation thereto.

“Các vấn đề ngẫu nhiên” có nghĩa là bất kỳ việc gì đã thực hiện hoặc sẽ được thực hiện liên quan đến hàng hóa hoặc việc cung cấp bất kỳ dịch vụ phụ trợ tới hàng hóa bao gồm nhưng không giới hạn việc vận chuyển, kho trữ hoặc di dời hàng hóa tại bất kỳ nhà kho, bến, bãi, bến, cầu cảng, hoặc nơi khác hoặc khu vực khác, bốc hoặc dỡ hàng hóa từ bất kỳ phương tiện, tàu thuyền hoặc phương tiện vận chuyển khác, xếp hoặc đóng gói hàng hóa hoặc hun trùng, vận chuyển hàng hóa, kiểm tra hoặc xử lý hàng hóa hoặc bất cứ điều gì được thực hiện liên quan đến hàng hóa đó.

“Instruction” means a statement, either in writing or electronic data interchange dealing with the Merchant’s specific requirement.

“Chỉ thị” nghĩa là một đơn trình bày, bằng văn bản hoặc trao đổi dữ liệu điện tử liên quan đến yêu cầu cụ thể của Thương nhân.

“In writing” means written information generated, sent, received or stored by electronic, magnetic, optical or similar means, including but not limited to, electronic data interchange, telegram, telex, telefax or electronic mail, if the information is accessible so as to be usable for subsequent reference.

“Bằng văn bản” nghĩa là thông tin văn bản đã phát, đã gửi, đã nhận hoặc đã lưu trữ bằng phương thức điện tử, từ truyền, quang học hoặc phương thức tương tự, bao gồm nhưng không giới hạn, trao đổi dữ liệu điện tử, điện tin, telex, telefax hoặc thư điện tử, nếu thông tin có thể truy cập để sử dụng cho lần tham khảo tiếp theo.

“Merchant” includes the shipper, the purchaser named in the transport document (airway bill/seaway bill, road waybill as applicable), the receiver of the Goods, the holder of these STC, any person owning or lawfully entitled to the possession of the Goods or this STC, any person acting on behalf of any of the above mentioned persons.

“Thương nhân” bao gồm người vận chuyển, người mua có tên trên tài liệu vận chuyển (vận đơn

hàng không, vận đơn đường biển và vận đơn đường bộ nếu có), người nhận hàng hóa, người nắm giữ STC này, bất kỳ người nào sở hữu hoặc có quyền sở hữu hợp pháp hàng hóa hoặc STC này, bất kỳ cá nhân thực hiện thay mặt cho bất kỳ người nào được đề cập ở trên.

“Party” or “Parties” shall mean Company or Merchant, solely or cumulatively as the case might be.

“Bên” hoặc “các bên” nghĩa là Công ty hoặc Thương nhân, riêng lẻ hoặc tập thể tùy từng trường hợp

“Purchase Order” means the order, call-off order or equivalents thereof, issued in writing, regarding the Services including but not limited to emails from the Merchant and confirmed by Company concerning request of such Services and Rates and Charges applicable.

“Đơn đặt hàng” nghĩa là đơn đặt hàng, đơn đặt hàng gọi lại hoặc các đơn hàng tương đương, được phát hành bằng văn bản liên quan đến các dịch vụ bao gồm nhưng không giới hạn ở mail từ Thương nhân và được Công ty xác nhận liên quan đến yêu cầu dịch vụ với giá và cước, phí được áp dụng.

“Rates and Charges” shall have the meaning set forth in the price list, quotation sheet and/or Purchase Order.

“Giá và phí” sẽ được quy định trong bảng giá, bảng báo giá và/hoặc đơn đặt hàng.

“Risk Area” means any place where there is a risk of exposure to any person to the Disease and/or to a risk of quarantine or other restrictions being imposed in connection with the Disease by any government or authority.

“Khu vực rủi ro” có nghĩa là bất kỳ nơi nào có nguy cơ tiếp xúc với bất kỳ người với có dịch bệnh và/hoặc có nguy cơ bị cách ly hoặc các hạn chế khác được áp đặt liên quan đến dịch bệnh bởi bất kỳ chính phủ hoặc có quan có thẩm quyền nào.

“Services” means the whole or any part of the operations and services undertaken by the Company from time to time in relation to the Goods including without limitation providing or arranging transportation of Goods from the origins to the destinations designated by Merchant, performing freight forwarding services required for Merchant’s outbound and inbound shipments of materials, customs services, logistics and warehousing services.

“Dịch vụ” có nghĩa là toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của hoạt động và dịch vụ được thực hiện bởi Công ty theo thời gian liên quan đến hàng hóa bao gồm nhưng không giới hạn cung cấp và sắp xếp vận chuyển hàng hóa từ nơi xuất phát đến điểm đến được chỉ định bởi Thương nhân, thực hiện các dịch vụ giao nhận hàng hóa cần thiết cho các lô hàng nguyên vật liệu, dịch vụ hải quan, hậu cần và kho bãi của Thương nhân.

“STC” means these GEODIS Standard Trading Conditions of Services.

“STC” nghĩa là các điều kiện kinh doanh chung GEODIS

“Transport Unit” includes any container, trailer, flat, tank, packing case, pallet and any other device used for and in connection with the carriage and/or consolidation of goods, and any equipment ancillary thereto.

“Đơn vị vận chuyển” bao gồm bất kỳ công tơ nơ, rơ moóc, thùng phẳng, bồn chứa, thùng đóng gói, pallet và bất kỳ thiết bị nào được sử dụng hoặc liên quan đến việc vận chuyển và/hoặc tập kết hàng hóa, và bất kỳ thiết bị phụ trợ nào.

“Warehouse” means the warehouse facility used by Company, where the temporary storage will be performed, under the terms and conditions for the provision of Services.

“Kho” nghĩa là trang thiết bị kho được sử dụng bởi Công ty, nơi mà việc lưu trữ tạm thời được thực hiện, theo các điều khoản và điều kiện của hợp đồng dịch vụ.

**2. PROVISION OF SERVICES**

**ĐIỀU KHOẢN VỀ CÁC DỊCH VỤ**

2.1 All Services are provided by the Company as agent only, except where the Company acts on its own behalf (as Principal).

Tất cả dịch vụ được cung cấp bởi Công ty chỉ dưới hình thức đại lý, ngoại trừ khi Công ty thực hiện nhân danh chính họ (dưới hình thức ủy thác).

2.2 The Company is not a common carrier and will accept no liability as such and it reserves the right to accept or refuse the carriage of any Goods or any other Service at its discretion.

Công ty không phải là một vận chuyển thông thường và sẽ không chấp nhận bất kỳ trách nhiệm và chi phí quyền chấp nhận hoặc từ chối việc chuyển của bất kỳ hàng hóa hay bất kỳ dịch vụ theo ý muốn của họ.

2.3 The Company is authorized (but is not obliged) to inspect or arrange for the Goods to be inspected.

Công ty được ủy quyền (nhưng không bắt buộc) để kiểm tra hoặc sắp xếp hàng hóa được kiểm tra.

2.4 If the Company expressly accepts to provide custom clearance services for and on behalf of the Merchant, Company shall accomplish the customs formalities in the name and on behalf of the Merchant solely under the direct representation mode. In addition to the obligations specified in Article 4, the Merchant commits to provide the Company with written instructions within the required timeframe, in compliance with the applicable customs regulation. The Merchant guarantees the Company against all consequences arising from any incomplete incorrect instructions, irrelevant documents, failure to provide the required information within the deadlines to leading in particular to the payment of any additional taxes and/or duties, fines, delays, additional costs, damages. The Company shall be liable solely for its own proven personal faults within the limits of Article 6.

Nếu Công ty chấp nhận rõ ràng cung cấp dịch vụ thông quan cho và thay mặt cho Thương nhân, Công ty sẽ hoàn thành thủ tục hải quan dưới tên và thay mặt Thương nhân theo hình thức đại diện trực tiếp. Ngoài các nghĩa vụ quy định tại Điều 4, Thương nhân cam kết cung cấp cho Công ty các hướng dẫn bằng văn bản trong khung thời gian yêu cầu, tuân theo các quy định hải quan hiện hành. Thương nhân đảm bảo với Công ty về mọi hậu quả phát sinh liên quan đến các hướng dẫn không chính xác không đầy đủ, các tài liệu không liên quan, không cung cấp các thông tin yêu cầu trong hạn thời gian dẫn đến việc thanh toán thêm khoản thuế và/hoặc trách nhiệm, phạt, trì hoãn, chi phí phát sinh, thiệt hại. Công ty sẽ chỉ chịu trách nhiệm cho các lỗi cá nhân được chứng minh trong phạm vi giới hạn của Điều 6.

2.5 The Purchase Order will be issued by Merchant in writing, by fax, electronically, or otherwise and will be binding to Parties at Company’s acceptance in writing, by fax, electronically or otherwise. Any modifications of or comments to the Purchase Order by either party are binding only, if accepted by the other party in writing.

Đơn đặt hàng sẽ được phát hành bởi Thương nhân bằng văn bản, bởi fax, bằng hình thức điện tử, hoặc cách khác và sẽ chịu ràng buộc với các bên dựa theo chấp thuận bằng văn bản của Công ty, bởi fax bằng hình thức điện tử hoặc bằng cách khác. Bất kỳ thay đổi của hoặc ý kiến về đơn đặt hàng bởi một trong các bên sẽ chỉ ràng buộc chỉ khi, nếu các bên chấp thuận bằng văn bản.

**3. RATES & CHARGES – PAYMENT TERMS**

**GIÁ VÀ PHÍ – ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN**

3.1 The Rate and Charges as set out in the Company price list and/or in the Purchase Order are incorporated herein and excludes applicable taxes such as VAT, sales taxes, customs duty and other government taxes and / or statutory charges imposed with respect to the provision of Services, which shall be paid by the Merchant. The Merchant agrees to pay and indemnify and hold Company harmless from and against all franchise, duties, VAT and business taxes together with penalties, fines or interest thereon, imposed by any taxing authority with respect to the Goods including but not limited to their transportation and customs declaration.

Giá và phí như được nêu trong bảng giá và/hoặc đơn đặt hàng của Công ty được đưa vào đây

và không bao gồm các loại thuế hiện hành như VAT, thuế bán hàng, thuế hải quan và các loại thuế khác của nhà nước và/hoặc các khoản phí theo luật định đối với các điều khoản của dịch vụ, mà sẽ được thanh toán bởi Thương nhân. Thương nhân đồng ý thanh toán và bồi thường và không gây thiệt hại cho Công ty từ hoặc đến tất cả các khoản nhượng quyền, thuế hải quan, VAT và thuế kinh doanh cũng với các khoản phạt, tiền phạt hoặc tiền lãi, do bất kỳ sự vi phạm nào đối với hàng hóa bao gồm nhưng không giới hạn đến vận tải và khai báo hải quan của Thương nhân.

Notwithstanding anything to the contrary, Company shall be entitled to adjust the Rates and Charges in the event of an increase of cost to the Company in providing the Services which arises as a consequence of (i) significant changes in the market rates, change of volumes/destination mix, fuel surcharge (as detailed under Article 3.2), scope of Services (ii) any increase in duties, taxes, levies, deposits and outlays whatsoever levied by any government authority (iii) emergency surcharges to recover costs associated with temporary emergency situations beyond the Company's control (iv) in Law or regulation (v) and any other costs outside the Company's control. The Rates and Charges shall be revised at the end of their validity period and at least once a year by joint agreement between the Parties due consideration being given to the expected shipment volume of business, shipping profile, inflation indices and any increases in Company's costs. In the event no agreement is reached by the Parties, any Party may terminate the whole or part of the applicable Purchase Order by serving at least (1) month's notice.

Bất kể điều gì ngược lại, Công ty sẽ có quyền điều chỉnh giá và phí trong trường hợp tăng chi phí của Công ty về cung cấp các dịch vụ mà phát sinh do (i) những thay đổi đáng kể trong tỷ giá thị trường, thay đổi dung tích/nhiều địa điểm, phí nhiên liệu (như chi tiết tại Điều 3.2 dưới đây), phạm vi dịch vụ (ii) bất kỳ sự gia tăng của thuế, tiền thuế, tiền đặt cọc và các khoản chi trả cho bất kỳ khoản chi phí nào mà cơ quan nhà nước thu (iii) phụ phí khẩn cấp để bù đắp chi phí liên quan đến các tình huống khẩn cấp tạm thời nằm ngoài khả năng kiểm soát của Công ty (iv) các thay đổi của luật và quy định (v) và bất kỳ các khoản phí khác nằm ngoài khả năng kiểm soát của Công ty. Giá và phí sẽ được sửa đổi vào cuối thời hạn hiệu lực và ít nhất một năm một lần bởi thỏa thuận liên kết giữa các bên khi xem xét đến khối lượng vận chuyển để kiểm tra hoạt động kinh doanh, hồ sơ vận chuyển, chi số lạm phát và bất kỳ sự gia tăng nào trong chi phí của Công ty. Trong trường hợp không có thỏa thuận đạt được giữa các bên, một trong các bên sẽ chấm dứt toàn bộ hoặc một phần đơn đặt hàng hiện tại bằng văn bản trước ít nhất 01 tháng.

3.2 Fuel surcharges: To the maximum extent provided by the applicable laws, the Parties agree that the Rates and Charges are subject to prevailing fuel surcharges.

Company shall pass on to the Merchant one hundred percent (100%) of any fuel surcharge, including but not limited to the Bunker Adjustment Factor (BAF) and/or Emergency Bunker Surcharge (EBS) and/or Fuel Rate Adjustment imposed by its transportation carrier (shipping carrier, air carrier, motor carrier, broker, or freight forwarder) when such surcharge is imposed pursuant to any law and/or any agreement between Company and its transportation carriers.

With respect to the fuel surcharge applied by the air carrier or road carrier without the relevant calculation schedule in annexure, the Company will apply the applicable Geodis Fuel Surcharge available upon request.

With respect to the fuel surcharge applied by the shipping carriers without the relevant calculation schedule in annexure, Company will apply the applicable Geodis BAF adjusted quarterly and available upon request.

Phụ phí giá nhiên liệu: Trong phạm vi tối đa được quy định bởi luật hiện hành, các Bên đồng ý rằng Giá và Phí phải tuân theo các loại phụ phí giá nhiên liệu hiện hành.

Công ty sẽ chuyển lại cho Thương nhân một trăm phần trăm (100%) bất kỳ khoản phụ phí nhiên liệu nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở Phụ phí biến động giá nhiên liệu (BAF, EBS) và / hoặc Điều chỉnh giá nhiên liệu do hàng vận tải (hàng vận chuyển, hàng không, động cơ người vận chuyển, người môi giới hoặc người giao nhận hàng hóa) khi khoản phụ phí đó được áp dụng theo bất kỳ luật nào và / hoặc bất kỳ thỏa thuận nào giữa Công ty và các hãng vận tải của Công ty.

Đối với phụ phí giá nhiên liệu do hãng hàng không hoặc hãng đường bộ áp dụng mà không có lịch trình tính toán liên quan trong phụ lục, Công ty sẽ áp dụng Phụ phí nhiên liệu Geodis áp dụng theo yêu cầu.

Đối với phụ phí giá nhiên liệu do các hãng vận chuyển áp dụng mà không có lịch trình tính toán liên quan trong phụ lục, Công ty sẽ áp dụng Geodis BAF được điều chỉnh hàng quý và có sẵn theo yêu cầu.

3.3 Unless otherwise expressly agreed, the Rates and Charges are valid for Services during the hours of standard operation designated by Company where the Services are provided and shall exclude public holidays and weekends. Any service not listed in the Purchase Order and quoted for in the price list shall be considered as additional or exceptional and shall be quoted by case and after written approval by the Merchant.

Trừ khi được thỏa thuận khác, tỷ lệ và phí có giá trị với các dịch vụ trong suốt thời gian của hoạt động chuẩn được chỉ định bởi Công ty khi các dịch vụ được cung cấp và sẽ không bao gồm các ngày lễ và cuối tuần. Bất kỳ dịch vụ không được liệt kê trong đơn đặt hàng hoặc báo giá trong danh mục giá cả sẽ được xem xét là phần bổ sung hoặc ngoại trừ và sẽ được báo giá theo từng vụ việc và sau khi được sự chấp thuận bằng văn bản bởi Thương nhân.

3.4 The Merchant shall pay to Company all sums immediately when due and unless otherwise agreed by the parties in written no later than 30 days from the date of issuance of the invoice without any deduction, withholding, counterclaim or set-off or otherwise. When Company is instructed to collect freight, duties, fees, charges, or other expenses from any person other than Merchant, Merchant shall remain responsible for the payment of the same. On all amounts overdue to Company, Company shall be entitled to interest calculated at 1% per day.

Thương nhân sẽ phải trả cho Công ty tất cả các khoản ngay lập tức khi đến hạn và trừ khi thỏa thuận khác bởi các bên bằng văn bản không chậm hơn 30 ngày kể từ ngày phát hành hóa đơn mà không có bất kỳ khấu trừ, giữ lại, đòi bồi thường hoặc giảm trừ hoặc khác. Khi Công ty được hướng dẫn để nhận cước phí, phí, lệ phí, hoặc các chi phí khác từ bất kỳ một cá nhân nào không phải Thương nhân, Thương nhân sẽ chịu trách nhiệm cho việc thanh toán khoản tiền đó. Đối với toàn bộ khoản tiền quá hạn thanh toán với Công ty, Công ty có quyền tính lãi suất 1%/ngày.

3.5 If the Purchase Order is terminated for any reason, any sums payable for the Services preceding the date of termination shall become immediately due and payable without deduction or deferral on account of any claim, counterclaim or set-off.

Nếu đơn đặt hàng bị chấm dứt vì bất kỳ lý do gì, bất kỳ khoản tiền thanh toán cho các dịch vụ trước ngày chấm dứt sẽ ngay lập tức trở nên đến hạn và đã thanh toán không có khấu trừ hoặc trì hoãn thanh toán đối với các khoản bồi thường, đòi bồi thường hoặc giảm trừ.

3.6 All amounts due to Company will be invoiced and are payable in VND and if any amount is required to be converted, such amount shall be converted at a date prior to the date on which the Company invoice is issued. Company is entitled to charge a 5% currency conversion premium when converting receivables into VND. If agreed between the Parties in writing, invoices billed in a currency other than VND shall be payable by the Merchant to the Company in the currency of the Company's invoice and the Merchant shall bear the cost of any currency exchange expenses and any associated bank or currency charges.

Tất cả các khoản đến hạn với Công ty sẽ được phát hành hóa đơn và được thanh toán bằng tiền đồng Việt Nam và bất kỳ khoản được yêu cầu để quy đổi, khoản tiền đó sẽ được quy đổi tại thời điểm trước ngày mà hóa đơn Công ty được phát hành. Công ty được quyền tính phí 5% số tiền quy đổi ngoại tệ khi chuyển đổi sang tiền đồng Việt Nam. Nếu thỏa thuận giữa các bên bằng văn bản, các hóa đơn phát hành bằng ngoại tệ mà không phải Việt Nam đồng sẽ được thanh toán bởi Thương nhân cho Công ty theo tỷ giá ngoại tệ của hóa đơn Công ty và Thương nhân sẽ chịu phí quy đổi của bất kỳ ngoại tệ nào và bất kỳ ngân hàng liên hệ hoặc lệ phí ngoại tệ.

3.7 Company may appoint any of its branch office to invoice, settle and collect any amount due by the Merchant under these STC and Merchant agrees with the appointment with regards to the said invoicing, settlement, and collection.

Công ty có thể chỉ định bất kỳ chi nhánh văn phòng để phát hành hóa đơn, giải quyết và nhận bất kỳ khoản tiền đến hạn bởi Thương nhân theo điều kiện kinh doanh chung này và Thương nhân đồng ý với việc chỉ định liên quan đến hóa đơn, việc giải quyết và thu nhận được đề cập.

3.8 The provision of the Services shall not create undue hardship over the Company. In such case, the Company may be entitled to (i) ask for a revision of its Rates and Charges in order to restore the equilibrium of the relationship by written notice in a form of registered letter containing the information necessary to prove the existence of the undue hardship; or (ii) terminate part or whole of the Service Order according to the provisions of Article 18 below, provided that the parties were not able to find an agreement on the Rates and Charges during the period of 3 (three) months starting from the day of reception of the registered letter described in the Article 3.8 (i) above.

Việc cung cấp Dịch vụ phải không được phép tạo ra khó khăn quá mức cho Công ty. Trong trường hợp đó, Công ty có thể được quyền (i) yêu cầu sửa đổi Giá và Phí của mình để khôi phục trạng thái cân bằng của mối quan hệ bằng văn bản thông báo dưới dạng một bức thư đăng ký có chứa thông tin cần thiết để chứng minh sự tồn tại của khó khăn quá mức; hoặc (ii) chấm dứt một phần hoặc toàn bộ Đơn đặt hàng dịch vụ theo các quy định tại Điều 18 dưới đây, với điều kiện cần phải không thể tìm được thỏa thuận về Mức giá và Khoản phí trong khoảng thời gian 3 (ba) tháng kể từ ngày nhận được thư đã đăng ký được mô tả trong Điều 3.8 (i) ở trên.

#### 4. WARRANTY

##### CAM KẾT

4.1 The Merchant entering into any transaction or business with the Company hereby expressly warrants that it is either the owner or the authorized agent of the owner and that it is authorized to accept these STC not only for itself but for the owner.

Thương nhân tham gia vào bất kỳ giao dịch hoặc kinh doanh với Công ty được theo đây được đảm bảo rõ ràng như dưới đây là một chủ sở hữu hoặc đại lý ủy quyền của chủ sở hữu và rằng công ty ủy quyền chấp nhận những điều kiện kinh doanh chung này không chỉ cho chính mình mà còn cho chủ sở hữu.

4.2 Merchant will provide all shipment documentation and transportation, or any other documentation required for the particular Services, as established by the applicable laws and regulations in force in the relevant territories in which the Services are performed. Merchant further warrants that all such information completed by or on behalf of the Merchant is completed and accurate and that each Good in the shipment is properly described in the transport documents or in any other documents.

Thương nhân sẽ cung cấp tất cả chứng từ của lô hàng và vận tải, hoặc bất kỳ tài liệu được yêu cầu cho các dịch vụ cụ thể, được quy định bởi pháp luật hiện hành và các quy định bắt buộc theo tính lãnh thổ liên quan mà các dịch vụ được thực hiện. Thương nhân sẽ cam kết rằng tất cả thông tin được cung cấp đủ bởi hoặc thay mặt của Thương nhân được hoàn thành và chính xác và từng loại hàng hóa vận chuyển thì phù hợp với mô tả trong chứng từ vận chuyển hoặc trong bất kỳ chứng từ khác nào.

4.3 Merchant will provide accurate information concerning any Party, including any third Party, from whom Company is to pick up any shipment. In relation to such receiver or third Party, Merchant shall be responsible for any costs or losses incurred due to confiscation, refusal to accept, insolvency or refusal to pay.

Thương nhân sẽ cung cấp các thông tin chính xác liên quan đến bất kỳ bên nào, bao gồm bên thứ ba, bất kỳ từ nơi Công ty đến nhận hàng. Liên quan đến người nhận hoặc bên thứ ba đó, Thương nhân sẽ chịu trách nhiệm về mọi khoản chi phí hoặc tổn thất phát sinh do tịch thu, từ chối nhận, mất khả năng thanh toán hoặc từ chối thanh toán.

4.4 Merchant warrants that it will comply fully with all commodity restrictions, security, information, customs, packaging and labeling requirements for each service, as established by the applicable laws and regulations in force in the relevant territories in which the Services are performed or to be performed.

Thương nhân cam kết rằng sẽ thực hiện toàn bộ các hạn chế hàng hóa, bảo mật, thông tin, hải quan, đóng gói và yêu cầu nhãn hiệu cho mỗi dịch vụ, được quy định bởi pháp luật hiện hành và quy định bắt buộc tại từng lãnh thổ liên quan mà các dịch vụ được thực hiện hoặc sẽ được thực hiện.

4.5 Merchant warrants that it will comply fully with all customs, import, export and other laws and regulations applicable. Merchant will provide Company with accuracy customs commodity codes, full Good descriptions, values, origin of all Goods.

Thương nhân cam kết sẽ tuân thủ đầy đủ các thủ tục hải quan, nhập khẩu, xuất khẩu và các quy định và pháp luật hiện hành khác. Thương nhân sẽ cung cấp Công ty chính xác mã hàng hóa hải quan, bảng mô tả hàng hóa chi tiết, giá trị và nguồn gốc của các hàng hóa.

4.6 Merchant shall indemnify and hold Company harmless in respect of Hazardous Materials not declared as such, improperly packaged, missing appropriate accompanying documentation, or mislabeled, or any that are transported under a service which does not permit this. This includes without limitation any penalties or charges or expense incurred or levied by the Company or its subcontractors.

Thương nhân sẽ bồi thường và đảm bảo Công ty miễn trách nhiệm đối với hàng hóa độc hại không được khai báo đúng thủ tục, như đóng gói không đúng qui cách, tài liệu đính kèm không phù hợp, hoặc không nhãn mác, hoặc bất kỳ thứ gì được vận chuyển theo một dịch vụ mà không được cho phép. Nó bao gồm không giới hạn mọi khoản phạt hoặc chi phí mà Công ty hoặc nhà thầu phụ của Công ty chịu.

4.7 Merchant warrants that Company receives the Goods from Merchant when already stowed in or on a transport unit (in or on a container, trailer, tanker, or any other device specifically constructed for the carriage of Goods by land, sea or air) and that the transport unit is in good condition, and that the transport unit is suitable for the purpose of transportation of Goods loaded therein or thereon and all Goods have been properly and sufficiently prepared, packed and labeled and that the preparation and packing are appropriate for usual logistics operations or transactions as envisaged by these STC.

Thương nhân cam kết rằng Công ty nhận hàng hóa từ Thương nhân khi đã chất hoặc xếp hàng lên phương tiện vận tải (trong hoặc trên công tơ nơ, xe kéo, xe chở dầu, hoặc bất kỳ thiết bị được chế tạo đặc biệt nào khác để vận chuyển hàng hóa bằng đường bộ, đường thủy và đường hàng không) và phương tiện vận chuyển đó đang trong tình trạng tốt, và phương tiện vận chuyển phù hợp với mục đích vận chuyển của hàng hóa được chất hoặc xếp lên phương tiện và tất cả hàng hóa được chuẩn bị, đóng gói và dán nhãn đầy đủ và phù hợp và sự chuẩn bị và đóng gói phù hợp với hoạt động vận tải thông thường hoặc các giao dịch được dự tính bởi điều kiện kinh doanh chung.

4.8 Merchant warrants that the characteristics of the Goods, are in compliance with any statutory regulations or official or recognized standards and in such condition as not to cause damage or injury or the likelihood of damage or injury to the property of the Company or to any other Goods would or may cause pollution of the environment or harm to human health, whether by spreading of damp, infestation, leakage or the escape of fumes or substances or otherwise howsoever.

Thương nhân cam kết rằng các đặc tính của hàng hóa, tuân thủ theo các quy định pháp luật hoặc các tiêu chuẩn chính thức hoặc được công nhận và các điều kiện đó không gây ra thiệt hại hoặc tổn thương hoặc có khả năng gây ra thiệt hại hoặc tổn thương cho tài sản của Công ty, hoặc đến bất kỳ hàng hóa sẽ hoặc có thể gây ra ô nhiễm môi trường hoặc tổn hại đến sức khỏe con người, mà phát tán bởi sự ẩm ướt, phá hoại, rò rỉ hoặc sự thoát ra của khói hoặc hóa chất hoặc các loại khác.

4.9 Merchant warrants that before presentation of the Goods for collection, the Merchant will inform the Company in writing of any special precautions necessitated by the nature, weight or condition of the Goods and of any statutory duties specific to the Goods with which the Company may need to comply.

Thương nhân cam kết rằng trước khi hàng hóa được nhận, Thương nhân sẽ thông báo đến Công

ty bằng văn bản về bất cứ biện pháp phòng ngừa đặc biệt cần thiết theo đặc thù hàng hóa, trọng lượng, tình trạng của hàng hóa và bất kỳ nghĩa vụ pháp lý cụ thể nào đối với hàng hóa đó mà Công ty cần phải tuân thủ theo.

4.10 In the event the Company in its capacity of charterer or shipper become liable in connection with carriage of Merchant's Goods by sea in any way whatsoever, including but not limited to, to pay General Average contribution to the ship-owner or the carrier or become exposed to claims from third party, the Merchant hereby warrant and undertake to defend, indemnify and hold harmless the Company in respect of any claims, liability, and obligations imposed on the Company, including but not limited to any claims or demands for General Average security which may be made against the Company, and the Merchant shall on demand from the Company provide such security as may be required by the Company.

*Trong trường hợp Công ty với tư cách là người thuê vận chuyển hoặc người gửi hàng có trách nhiệm liên quan đến việc vận chuyển hàng hóa của Thương nhân bằng đường biển, theo bất kỳ các nào, bao gồm nhưng không giới hạn, phải thanh toán khoản đóng góp Tồn thất chung cho chủ tàu hoặc người vận chuyển hoặc bị ảnh hưởng bởi các khiếu nại từ bên thứ ba, Thương nhân theo đây đảm bảo và cam kết sẽ bảo vệ, bồi hoàn và không gây tổn hại cho Công ty đối với bất kỳ khiếu nại nào có tính chất tổn thất chung, bao gồm bất kỳ khiếu nại, trách nhiệm pháp lý, và nghĩa vụ bắt buộc nào đối với Công ty bao gồm nhưng không giới hạn đối với bất kỳ các khiếu nại hoặc yêu cầu nào về biện pháp bảo đảm Tồn thất chung có thể được thực hiện chống lại Công ty, và Thương nhân sẽ theo yêu cầu của Công ty sẽ cung cấp biện pháp bảo đảm như có thể được yêu cầu bởi Công ty.*

4.11 If at any time the Company reasonably considers that the carriage of the Goods should not be undertaken or continued or only continued after effecting any necessary Incidental Matters or incurring additional expense or risk, the Company shall be entitled to:

*Nếu tại bất kỳ thời điểm nào Công ty cho rằng việc vận chuyển hàng hóa không nên được thực hiện hoặc tiếp tục hoặc chỉ được tiếp tục sau khi bị ảnh hưởng bởi sự cố bất ngờ nào cần thiết hoặc phát sinh thêm chi phí hoặc rủi ro, Công ty sẽ có quyền:*

a) abandon the carriage of such cargo or to effect such additional incidental matters and incur such additional expense, as may be reasonably necessary in order to enable the carriage to be effected or further effected; and

*từ bỏ việc vận chuyển hàng hóa đó hoặc chấp nhận các sự cố cần thiết và chịu thêm chi phí phát sinh, nếu có thể một cách cần thiết hợp lý để cho phép việc vận chuyển được thực hiện hoặc thực hiện thêm; và*

b) be reimbursed by the Merchant for the cost of all such additional Incidental Matters and all such additional expense incurred.

*được Thương nhân hoàn trả chi phí của tất cả các vấn đề sự cố cần thiết và tất cả các chi phí phát sinh bổ sung.*

4.12 Merchant shall indemnify and hold Company harmless for any expenses, costs, loss or damage arising out of its failure to comply with any applicable laws or regulations and for its breach of the warranties representations and obligations set out at this clause.

*Thương nhân sẽ bồi thường và không gây thiệt hại cho Công ty về các phí, chi phí, tổn thất hoặc thiệt hại phát sinh từ việc không tuân theo các quy định và pháp luật hiện hành và các vi phạm các cam kết và nghĩa vụ được quy định tại điều khoản này.*

## 5. COMPANY'S RESPONSIBILITY

### TRÁCH NHIỆM CỦA CÔNG TY

Company undertakes that it has, and shall maintain during the term of these STC, all authorities, registrations, and/or licenses necessary to perform the Services described hereunder and shall only engage carriers, and other subcontractors that have all authorities, registrations, licenses required by applicable laws to provide the transportation, consolidation, and related logistics services.

*Công ty cam kết rằng Công ty có, và sẽ duy trì trong thời hạn của điều kiện kinh doanh chung này, tất cả các cơ quan thẩm quyền, cơ quan đăng ký, và/hoặc giấy phép cần thiết để thực hiện các dịch vụ được mô tả dưới đây và sẽ chi liên kết các nhà vận chuyển, và các đơn vị thầu khác mà có cơ quan thẩm quyền, cơ quan đăng ký, và/hoặc giấy phép được quy định bởi pháp luật hiện hành để cung cấp vận chuyển, gom hàng và các dịch vụ logistics liên quan.*

## 6. LIABILITY

### TRÁCH NHIỆM

6.1. Company shall only be liable to Merchant in respect of the direct physical loss or damage to Goods. The Company shall not be liable for delays and for indirect or consequential loss or damage including but not limited to special damages, costs of procurement of substitute Goods or Services, loss of opportunity or future business, loss of profit, loss of income, loss of goodwill, loss of customers, loss of production, production line stoppage and even if the risk of such loss or damage was brought to the attention of the Company. Company shall have no liability for false or inaccurate indications, a lack of information or specific indications essential to the proper performance of the operation; inherent vice of the Goods; error, omission or fault of Merchant; Force Majeure event or any regulatory constraints, in particular linked to the nature of the Goods and any other cause or event which the Company is unable to avoid by exercise of due diligence.

*Công ty sẽ chỉ chịu trách nhiệm cho Thương nhân đối với tổn thất hoặc thiệt hại hư hỏng trực tiếp đối với hàng hóa. Công ty sẽ không chịu trách nhiệm về sự chậm trễ và tổn thất hoặc thiệt hại gián tiếp hoặc do hậu quả bao gồm nhưng không giới hạn cho các thiệt hại đặc biệt, chi phí mua sắm hàng hóa hoặc dịch vụ thay thế, do mất cơ hội hoặc kinh doanh trong tương lai, tổn thất về lợi nhuận, tổn thất về thương mại, mất khách hàng, tổn thất sản xuất, đình trệ của dây chuyền sản xuất và ngay cả khi rủi ro của những tổn thất hoặc thiệt hại đã được cảnh báo cho Công ty. Công ty sẽ không có trách nhiệm đối với các chi thị sai hoặc không chính xác, thiếu thông tin hoặc chi thị cụ thể cần thiết để hoạt động thực hiện phù hợp; hư hỏng của hàng hóa; lỗi, thiếu sót hoặc sai sót của Thương nhân; trường hợp bất khả kháng hoặc bất kỳ ràng buộc pháp lý nào, trong trường hợp cụ thể liên quan đến bản chất của hàng hóa hoặc bất nguyên nhân hoặc sự kiện mà Công ty không thể tránh khỏi đã thực hiện một cách cẩn thận.*

6.2. Merchant acknowledges and agrees that the transit times stated in the Purchase Order, if any, do not constitute a time guarantee. Company will use its best commercial endeavors to enable that the Goods arrive within reasonable time.

*Thương nhân thừa nhận và đồng ý rằng thời gian vận chuyển được ghi trong đơn đặt hàng, nếu có, không phải là thời gian đảm bảo. Công ty sẽ sử dụng những nỗ lực thương mại tối nhất để hàng hóa giao đến trong khoảng thời gian hợp lý.*

6.3. The Merchant acknowledges that inherent in the nature of storing, handling, and transporting Goods is the possibility of differences between the actual physical quantity of the Goods in Company's possession and the quantity recorded. Such loss could have occurred by undetected short supply, pick error, non-recorded minor damages and other causes. Any such difference can lead to the Merchant suffering loss or "value shrinkage". Merchant agrees to a 0.5% shrink allowance, based on the value of Goods stored for a period of one year for loss due to damage, mysterious disappearance or other inventory shrink. Value of Goods will equal manufactured cost, plus incoming freight charges and applicable taxes. Shrink allowance will be applied against the net results of the physical inventory and cycle count adjustments made during the one-year period.

*Thương nhân thừa nhận rằng bản chất cố hữu của việc lưu trữ, xếp dỡ và vận chuyển hàng hóa là khả năng có sự khác biệt giữa số lượng thực tế của hàng hóa mà Công ty sở hữu và số lượng được ghi lại. Tổn thất đó có thể xảy ra do không phát hiện thiếu nguồn cung, lỗi chọn, các hư hỏng nhỏ không được ghi nhận và các nguyên nhân khác. Bất kỳ sự chênh lệch có thể dẫn đến Thương nhân thiệt hại hoặc "giảm giá trị". Thương nhân đồng ý mức tính hao hụt 0,5%, dựa trên giá trị của hàng hóa được lưu giữ trong khoảng thời gian một năm đối với tổn thất do thiệt*

*hại, sự mất tích bị ẩn hoặc hao hụt hàng tồn kho. Giá trị của hàng hóa sẽ bằng chi phí sản xuất cộng với chi phí vận chuyển và các thuế hiện hành. Trọng cấp hao hụt sẽ được áp dụng đối với tổng hàng tồn kho thực tế và số lượng chủ kỳ điều chỉnh được làm trong suốt một năm.*

6.4. Company shall be responsible for any and all loss or damage to the Goods that occurs while the Goods are in the care, custody or control of Company or any subcontractor engaged by Company subject always to the liability limits herein provided.

*Công ty sẽ chịu trách nhiệm cho bất kỳ và tất cả tổn thất hoặc thiệt hại đối với hàng hóa mà xảy ra trong khi hàng hóa được chăm sóc, trông giữ hoặc kiểm soát của Công ty hoặc bất kỳ nhà thầu phụ liên quan đến Công ty luôn tuân theo các giới hạn trách nhiệm được cung cấp trong tài liệu này.*

## 6.5. General

### Trách Nhiệm Chung

6.5.1 Where the Company acts as agent, the Company shall not be liable for the loss of the Merchant including loss caused by the acts or omission of third parties unless and except to the extent that the loss is caused by the negligence of the Company subject always to the benefits of the exceptions and liability limitations under these STC.

*Trong trường hợp Công ty đóng vai trò là một đại lý, Công ty sẽ không chịu trách nhiệm cho các tổn thất của Thương nhân bao gồm tổn thất do hành vi hoặc thiếu sót của các bên thứ ba trừ khi và ngoại trừ trong phạm vi tổn thất bị gây ra bởi lỗi bất cẩn của Công ty liên quan tới quyền lợi của ngoại lệ và giới hạn trách nhiệm theo STC này.*

6.5.2 Where the Company acts as Principal, subject always to the benefits of the exceptions and liability limitations under these STC, the liability of the Company for loss and damage to the Goods shall be determined as below:

*Trường hợp Công ty đóng vai trò là người ủy thác, tuân theo các lợi ích của các ngoại lệ và giới hạn trách nhiệm của STC này, trách nhiệm của Công ty cho các tổn thất và thiệt hại đến hàng hóa sẽ được xác định như sau:*

a) For Goods transported by vessels that are arranged by Company, the liability of Company for loss or damage to Goods, and of any subcontractor engaged by Company to perform transportation by vessel, shall be determined by the Hague-Visby Rules, being the International Convention for the Unification of certain rules Relating to Bills of Lading signed at Brussels on 25th August 1924 as amended by the Visby Protocol of 23rd February 1968 and the SDR Protocol of 21st December 1979, or in accordance the bill of lading provisions. The liability of Company shall be limited to 666.67 Special Drawing Rights (SDR) per package or 2 SDR per kilogram, whichever is greater.

*Đối với hàng hóa được vận chuyển bằng tàu biển mà được sắp xếp bởi Công ty, trách nhiệm của Công ty đối với các tổn thất hoặc thiệt hại của hàng hóa, và của bất kỳ nhà thầu phụ được Công ty thuê để thực hiện vận chuyển bằng tàu biển, sẽ được xác định bởi Quy tắc Hague-Visby, Công ước quốc tế để thống nhất một số quy tắc về vận đơn đường biển được ký tại Brussels ngày 25 tháng 08 năm 1924 được sửa đổi bởi Nghị định thư ngày 23 tháng 02 năm 1968 và Nghị định SDR ngày 21 tháng 12 năm 1979, hoặc tuân theo các điều khoản của vận đơn. Trách nhiệm của Công ty sẽ được giới hạn đối với 666,67 Quyền rút vốn đặc biệt (SDR) trên mỗi gói hàng hoặc 2 SDR trên mỗi kilogram, tùy theo giá trị nào lớn hơn.*

b) Transportation by Air: For shipments transported by air carriage that are handled and arranged by Company, the liability of Company for loss or damage to the Goods shall be determined by the Montreal Convention, being the Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air, signed in Montreal in 1999. Company's liability for loss or damage to Goods under the Montreal Convention shall be limited to 22 SDRs per kilogram or for countries for which the Montreal Convention is not applicable, the Warsaw Convention, being the Convention for the International Carriage by Air signed at Warsaw, Poland, on October 12, 1929, as amended and supplemented by applicable protocols and supplements (hereinafter collectively referred to as the "Warsaw Convention").

*Vận chuyển bằng đường hàng không: đối với các lô hàng được vận chuyển bởi đường hàng không do Công ty xử lý và sắp xếp, trách nhiệm pháp lý của Công ty đối với tổn thất và thiệt hại của hàng hóa sẽ được xác định bởi Công ước Montreal, là công ước thống nhất một số quy tắc về vận đơn bằng vận chuyển quốc tế bằng đường hàng không, được ký tại Montreal năm 1999. Trách nhiệm của Công ty đối với tổn thất hoặc thiệt hại của hàng hóa theo Công ước Montreal sẽ được giới hạn đối với 22 SDRs mỗi kilogram hoặc với các quốc gia mà Công ước Montreal không áp dụng, Công ước Warsaw, là công ước về vận chuyển quốc tế bằng đường hàng không được ký bởi Warsaw, Ba Lan, ngày 12 tháng 10 năm 1929, được sửa đổi và bổ sung bởi các Nghị định và bổ sung hiện hành (sau đây gọi chung là Công ước Warsaw).*

c) Inland Transportation by Road: Company is entitled to the protection of the exclusions and limitations of liability provided by the applicable international conventions (such as the Convention for the International Carriage of Goods by Road signed at Geneva, Switzerland, on May 19th, 1956 (hereinafter referred to as the "CMR"). Company is entitled to the protection of the exclusions and limitations of liability provided limits specified in national laws on road transportation shall apply to limit Company's liability for domestic transportation by road.

*Vận tải nội địa bằng đường bộ: Công ty có quyền bảo hộ đặc quyền các giới hạn trách nhiệm được quy định bởi các công ước hiện hành (như Công ước vận chuyển hàng hóa quốc tế bằng đường bộ được ký tại Geneva, Thụy Điển, ngày 19 tháng 5 năm 1956 (dưới đây gọi chung là "CMR"). Công ty có quyền bảo hộ đặc quyền và giới hạn trách nhiệm được quy định giới hạn cụ thể trong các luật quốc gia về vận chuyển đường bộ sẽ được áp dụng giới hạn trách nhiệm của Công ty về vận chuyển nội địa về đường bộ.*

d) Transportation by Rail: Company's liability shall be limited by the mandatorily applicable international conventions (the Uniform Rules Concerning the Contract for International Carriage of Goods by Rail - CIM article 30 - 17 SDR per gross kilo of lost/damaged Goods).

*Vận tải bằng đường sắt: trách nhiệm của Công ty sẽ được giới hạn bởi các công ước quốc tế hiện hành bắt buộc (Các quy định thống nhất liên quan đến hợp đồng về vận tải hàng hóa quốc tế bằng đường sắt - Điều 30 CIM - 17 SDR mỗi kilo hàng hóa thất/thiệt hại)*

e) Multimodal transportation: For multi-modal transportation, Company's liability is limited by the applicable international conventions (such as Warsaw, CMR, CIM, Hague-Visby). Whether or not the place where the accident occurred or the port of loading, the port of discharge, the country of the Merchant and the Company is a party to the Convention, both parties agree that this clause has binding effects between the Merchant and the Company for any loss/damage to Merchant arising from or in connection with the services and the Merchant further agrees to and warrants the exclusion of any conflict of national laws and regulations relating to the subject matter of this Article.

*Vận tải đa phương tiện: Đối với vận tải đa phương tiện, trách nhiệm của Công ty được giới hạn bởi các công ước quốc tế hiện hành (như Warsaw, CMR, CIM, Hague-Visby). Dù nơi xảy ra tại nơi hoặc cảng chất, cảng dỡ hàng, quốc gia của Thương nhân và Công ty là một bên của công ước, cả hai bên đồng ý rằng điều khoản này có hiệu lực ràng buộc giữa Thương nhân và Công ty đối với bất kỳ tổn thất/thiệt hại với Thương nhân phát sinh hoặc liên quan đến các dịch vụ và Thương nhân đồng ý và đảm bảo loại trừ mọi xung đột của luật và các quy định quốc gia có liên quan với chủ đề tại điều khoản này.*

f) Absence of applicable law: In the absence of any applicable international transport conventions, limits specified in applicable national transportation laws shall govern Company's liability. Where such laws do not provide liability limits, Company's liability for loss or damage to the Goods (including during the warehousing services) shall always be governed by the terms of the Vietnam Freight Forwarding Association's terms and conditions and the total liability of the Company for the Services provided under this STC shall not exceed 1,000,000 USD in yearly aggregate.

*Không có luật áp dụng: trong trường hợp không có bất kỳ công ước vận tải quốc tế*

hiện hành, giới hạn được cụ thể trong các luật văn tài quốc gia hiện hành sẽ điều chỉnh trách nhiệm của Công ty. Trong trường hợp đó không quy định trách nhiệm giới hạn, trách nhiệm của Công ty đối với tổn thất hoặc thiệt hại của hàng hóa (bao gồm trong quá trình dịch vụ kho bãi) sẽ luôn được điều chỉnh bởi các điều khoản của Hiệp hội giao nhận hàng hóa Việt Nam và tất cả trách nhiệm của Công ty đối với các dịch vụ đã cung cấp theo STC này sẽ không vượt quá 1.000.000 USD gộp hằng năm.

g) Company's liability for proven fault, if any, for any claim arising from customs broker services shall be limited to USD 50.000 per entry or the amount of brokerage fees paid by Company on Merchant's behalf, whichever is less not to exceed 75,000 SDR in the annual aggregate.

Trách nhiệm của Công ty đối với lỗi đã được chứng minh, nếu có, đối với bất kỳ khiếu nại phát sinh liên quan đến dịch vụ thông quan sẽ có giới hạn ở mức USD 50,000 một lần vào hoặc số tiền phí mỗi giới được thanh toán bởi Công ty thay mặt cho Thương nhân, tùy theo mức nào ít hơn không vượt quá 75.000 SDR trong một năm.

6.6 Except in so far as otherwise provided by mandatory laws and regulations, notwithstanding any other provisions of the STC, the Company's liability whether arising from negligence, fault or other causes shall always be limited up to of **100,000 USD** per occurrence and **1,000,000 USD** in the yearly aggregate.

Trừ khi có quy định khác của luật và quy định pháp luật, bất kể có bất kỳ quy định nào khác của STC này, trách nhiệm của Công ty cho dù phát sinh do lỗi bất cẩn, lỗi hoặc các nguyên nhân khác sẽ luôn bị giới hạn tối đa là 100.000 USD cho mỗi trường hợp và 1.000.000 USD trong một năm.

6.7 Any loss or damage that occurs during the provision of the ancillary services to transport (including but not limited to transit, consolidation, cross docking) but not during transportation shall be deemed to have occurred during the transportation portion of the services and therefore be subject to the liability limits of the relevant transportation service.

Bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào xảy ra trong quá trình cung cấp các dịch vụ phụ trợ để vận chuyển (bao gồm nhưng không giới hạn đến quá cảnh, gom hàng và cấp cảng) nhưng không phải trong quá trình vận chuyển sẽ được coi là đã xảy ra trong một phần vận chuyển của các dịch vụ và do đó phải giới hạn trách nhiệm của dịch vụ vận chuyển liên quan.

6.8 For the purpose of Article 6, the value of Goods:

Mục đích của Điều 6, giá trị của hàng hóa:

(a) shall be calculated by reference to the invoice value of the Goods plus freight and insurance if paid and; sẽ được tính dựa theo đơn giá trị hàng hóa cộng với cước phí vận chuyển và bảo hiểm nếu đã thanh toán và;

(b) if there is no invoice, value for the Goods shall be calculated by reference to the value of such Goods at the place and time when they are delivered to the Merchant or such persons as instructed by the Merchant or should have been so delivered. The value of the Goods shall be fixed according to the current market value or commodity exchange price or if there is no current market value or commodity exchange price, by reference to the normal value of the Goods of the same kind and quality.

Nếu không có hóa đơn, giá trị của hàng hóa sẽ được tính theo giá trị của hàng hóa đó tại địa điểm và thời điểm khi hàng hóa được giao cho thương nhân hoặc những người được chỉ thị bởi thương nhân hoặc sẽ được giao. Giá trị hàng hóa sẽ không thay đổi theo giá trị thị trường hiện tại hoặc giá trị quy đổi hàng hóa hoặc nếu không có giá trị thị trường hiện tại hoặc giá trị quy đổi hàng hóa, thì dựa theo giá trị của hàng hóa cùng loại và chất lượng.

6.9 In light of the limitations of liability applied by Company, Company recommends that the Merchant arranges cargo insurance to protect its own and other's interests. Company may (but not obligated to) assist the Merchant to obtain said cargo insurance, after the signing of this STC.

Do các giới hạn trách nhiệm mà công ty áp dụng, Công ty khuyến nghị Người bán tự xếp bảo hiểm hàng hóa để bảo vệ lợi ích của chính mình và của người khác. Công ty có thể (nhưng không có nghĩa vụ) hỗ trợ Thương nhân mua bảo hiểm nói trên sau khi ký STC này.

## 7. CONTAINERS

### CÔNG TƠ NƠ

7.1 If a Container has not been packed or stuffed by the Company, the Company shall not be liable for loss of or damage to the contents if caused by:

Nếu một công tơ nơ không được đóng hoặc được chất vào bởi Công ty, Công ty sẽ không chịu trách nhiệm cho tổn thất hoặc thiệt hại với hàng bên trong nếu bị gây ra bởi:

a) the manner in which the Container has been packed or stuffed, phương thức mà công tơ nơ đã được đóng hoặc được chất vào;

b) the unsuitability of the contents for carriage in Containers, unless the Company has approved the suitability, sự không phù hợp của hàng hóa để vận chuyển trong công tơ nơ, trừ khi Công ty đã chấp thuận sự phù hợp đó.

c) the unsuitability or defective condition of the Container Sự không phù hợp hoặc bị lỗi của công tơ nơ

d) the fact that the Container is not sealed at the commencement of the Carriage, except where the Company has agreed to seal the Container.

Công tơ nơ không được niêm phong tại thời điểm bắt đầu vận chuyển, trừ trường hợp Công ty đã đồng ý niêm phong công tơ nơ

7.2 Where the Company is instructed to provide a Container, in the absence of a written request to the contrary, the Company is not under an obligation to provide a Container of any particular type or quality. The Merchant warrants that it will return the empty Container in a clean and cargo worthy condition to the nominated delivery address within the time specified by the owner of the Container, which is usually, but not always, 7 days for general containers and 5 days for other containers, unless otherwise negotiated on case by case basis. The Merchant agrees and acknowledges that the Merchant will pay any Container detention charges to the Company as agent for the owner. Detention charges will commence the day after the Container is due to be returned to the owner of the Container at the nominated delivery address. Copies of the relevant provisions of the applicable Container owner's tariff can be obtained from the Carrier or its agents upon request.

Khi Công ty được hướng dẫn cung cấp một công tơ nơ, trong trường hợp không có giấy yêu cầu bằng văn bản ngược lại, Công ty không có trách nhiệm cung cấp bất kỳ loại hoặc chất lượng công tơ nơ cụ thể nào. Thương nhân đảm bảo rằng họ sẽ hoàn trả công tơ nơ ròng trong tình trạng sạch sẽ và hàng hóa tình trạng tốt đến địa chỉ giao hàng chỉ định trong khoảng thời gian quy định bởi chủ sở hữu công tơ nơ, thông thường nhưng không phải lúc nào cũng là 7 ngày đối với công tơ nơ thường và 5 ngày đối với các công tơ nơ khác, trừ trường hợp khác tùy trường hợp. Thương nhân đồng ý và thừa nhận rằng Thương nhân sẽ thanh toán bất kỳ phí lưu giữ công tơ nơ đối với Công ty như là một đại lý của chủ sở hữu. Phí lưu giữ sẽ bắt đầu kể từ ngày sau khi công tơ nơ quá thời hạn hoàn trả cho chủ sở hữu của công tơ nơ tại địa chỉ giao nhận chỉ định. Các bản sao các điều khoản liên quan đến biểu giá áp dụng của chủ sở hữu công tơ nơ có thể được cung cấp từ người vận chuyển hoặc các đại lý của người vận chuyển khi có yêu cầu.

7.3 The Merchant shall defend, indemnify and hold harmless the Company against all liability, loss, damage, costs and expenses arising from one or more of the matters referred to in Article 7 including but not limited to all charges and liabilities arising in connection with the use of any Container or Containers including repair costs, cleaning costs and/or detention charges. The Merchant's indemnity will include any reasonable costs, either administrative or legal fees, incurred in recovering from the Merchant any amounts owing, pursuant to this indemnity. Thương nhân phải bảo vệ, chịu mọi trách nhiệm pháp lý và bảo đảm không gây tổn hại đến Công ty đối với tất cả tổn thất, thiệt hại, phí và chi phí phát sinh từ một hoặc nhiều vấn đề liên

quan đến Điều 7 bao gồm nhưng không giới hạn tất cả chi phí và trách nhiệm phát sinh liên quan đến sử dụng bất kỳ công tơ nơ hoặc nhiều công tơ nơ bao gồm chi phí sửa chữa, chi phí làm sạch và/hoặc chi phí lưu giữ. Việc bồi hoàn của Thương nhân sẽ bao gồm các chi phí hợp lý, không kể chi phí hành chính và pháp lý; phát sinh thu hồi từ Thương nhân bất kể khoản tiền chưa thanh toán, căn cứ theo khoản tiền bồi hoàn này.

## 8. FORCE MAJEURE

### BẤT KHẢ KHÁNG

8.1 Neither Party shall be liable for damage to Goods or delays and/or defaults due to causes beyond its control and without its fault or negligence, including, but without limiting: acts of God, or of the public enemy; fire or explosion; flood; actions of the elements; war; total or partial failure of transportation, delivery facilities, or supplies; acts or requests of any governmental authority; public health emergency of international concern, such as contagion, pandemic and epidemic; or any cause beyond its control, including without limitations the acts or omissions of any Parties other than Company or Merchant, whether or not similar to the foregoing provided that the Party whose performance is affected gives written notice of the force majeure to the other Party within ten (10) days of its first occurrence (any such event, a "Force Majeure Event"). Một trong các bên sẽ chịu trách nhiệm cho thiệt hại của hàng hóa hoặc các trì hoãn và/hoặc thanh toán không đúng hạn do các nguyên nhân ngoài kiểm soát và không do lỗi hoặc bất cẩn của họ, bao gồm, nhưng không giới hạn: thiên tai, hoặc bạo động; hỏa hoạn hoặc nổ; lũ lụt; thời tiết, chiến tranh; hư hỏng toàn bộ hoặc một phần của vận tải, phương tiện giao hàng, hoặc nguồn cung; lệnh hoặc yêu cầu của bất kỳ cơ quan nhà nước, tình trạng khẩn cấp sức khỏe cộng đồng được quốc tế quan tâm, chẳng hạn như lây lan, đại dịch và dịch bệnh; hoặc bất kỳ nguyên nhân nào nằm ngoài tầm kiểm soát, bao gồm nhưng không giới hạn các hành vi hoặc thiếu sót của bất kỳ bên nào ngoài Công ty hoặc Thương nhân, có hay không tương tự những điều ở trên mà hiệu quả của bên bị ảnh hưởng thông báo bằng văn bản về bất khả kháng với các bên khác trong vòng ten (10) ngày kể từ ngày xảy ra đầu tiên (bất kỳ sự kiện nào như vậy, là "sự kiện bất khả kháng").

In the event of a Force Majeure Event, the Merchant shall compensate Company for all Services provided during the period of the Force Majeure Event. If the Force Majeure Event exceed a thirty (30) days period, either Party shall have the right to terminate the STC by giving the other Party at fifteen (15) days written notice of its intent to terminate the STC.

Trong trường hợp xảy ra sự kiện bất khả kháng, Thương nhân sẽ bồi thường cho Công ty tất cả các dịch vụ đã cung cấp trong suốt thời gian xảy ra sự kiện bất khả kháng. Nếu sự kiện bất khả kháng vượt quá ba mươi (30) ngày, một trong các bên sẽ có quyền chấm dứt STC bằng cách gửi cho các bên bằng văn bản trước mười lăm (15) ngày về ý định chấm dứt STC.

Notwithstanding anything to the contrary in this Article 8, the Merchant shall continue to be liable to the Company for all charges and expenses incurred by the Company as its discretion arising out of or in connection with any force majeure event until such time the Company ceases to provide any of the services to the Merchant.

Cho dù có bất kỳ quy định nào chống lại với Điều 8 này, Thương nhân vẫn tiếp tục có nghĩa vụ đối với công ty đối với tất cả các phí tổn mà Công ty phải chịu do Công ty quyết định phát sinh từ hoặc liên quan đến bất kỳ sự kiện bất khả kháng cho đến thời điểm Công ty dừng cung cấp bất kỳ dịch vụ nào.

## 9. LIEN

### QUYỀN CẦM GIỮ

9.1 In addition to all other remedies Company shall have the right to impose retention or lien, or other right to encumber, retain, sell, or otherwise dispose of Merchants' Goods, documentation or property in transit, stored or otherwise within the possession or control of Company for satisfaction of any amounts owned by Merchant or auction at such price determined solely by the Company.

Ngoài các biện pháp xử lý khác, Công ty sẽ có quyền lưu giữ hoặc cầm giữ, hoặc quyền khác để cầm giữ, giữ lại, bán hoặc các hình thức định đoạt khác hàng hóa, tài liệu và tài sản của Thương nhân đang vận chuyển, lưu giữ hoặc được yêu cầu sở hữu hoặc kiểm soát của Công ty nhằm để thanh toán bất kỳ khoản tiền nào của Thương nhân hoặc đấu giá theo giá mà Công ty toàn quyền quyết định.

9.2 For the purposes of these STC, the Company shall be deemed to have custody and possession of the Goods whether the Goods are in the actual physical custody and possession of the Company or of any subcontractors, servants or agents, and whether or not the Company is in possession of any documents of title relating to the Goods. The Merchant and the Company agree that the Company has possession of the Goods even if the Goods are in the possession of the Company's subcontractors, servants or agents.

Đối với mục đích của STC này, Công ty sẽ được coi là có quyền lưu giữ hoặc sở hữu hàng hóa cho dù hàng hóa đang được giám sát hoặc sở hữu thực tế bởi Công ty hoặc của bất kỳ nhà thầu phụ, nhân viên hoặc đại lý, và có hay không Công ty đang sở hữu các tài liệu liên quan đến hàng hóa. Thương nhân và Công ty đồng ý rằng Công ty sẽ hữu hàng hóa ngay cả khi hàng hóa đang được sở hữu bởi nhà thầu phụ, nhân viên hoặc đại lý của Công ty.

## 10. SUBCONTRACTORS

### NHÀ THẦU PHỤ

10.1 Merchant acknowledges that the Services rendered will be part of a global network of the Company including its subcontracted carrier, subcontractor or agents and Company perform the Services in cooperation and collaboration with such other duly appointed subcontractor.

Thương nhân thừa nhận rằng các dịch vụ được cung cấp sẽ là một phần của hệ thống toàn cầu của Công ty bao gồm đơn vị liên kết vận chuyển, thầu phụ hoặc đại lý và Công ty thực hiện các dịch vụ với sự hợp tác và cộng tác với các nhà thầu phụ được chỉ định hợp lệ khác.

10.2 The Company has complete freedom to decide upon the means and procedure to be followed in the handling and storage of Goods and is entitled and authorized to engage subcontractors to perform all or any of the functions required of the Company upon such terms and conditions as the Company in its absolute discretion may deem appropriate. The Merchant undertakes that no claim will be made against any servant, sub-contractor or agent of the Company which imposes or attempts to impose upon any of them any liability whatsoever in connection with the Goods. If any such claim should nevertheless be made, the Merchant undertakes to indemnify the Company against all consequences thereof.

Công ty hoàn toàn có quyền tự do quyết định các hình thức và thủ tục thực hiện để xử lý và lưu giữ hàng hóa và có quyền và được ủy quyền để thuê các nhà thầu phụ để thực hiện tất cả hoặc một phần dịch vụ được yêu cầu của Công ty dựa trên các điều khoản và điều kiện mà Công ty có thể cho là phù hợp trong phạm vi toàn quyền quyết định của mình. Thương nhân cam kết rằng không có bất kỳ khiếu nại đối với nhân viên, nhà thầu phụ, đại lý của Công ty mà áp đặt hoặc cố gắng áp đặt bất kỳ ai bất kỳ trách nhiệm nào có liên quan đến hàng hóa. Tuy nhiên nếu khiếu nại đó được thực hiện, Thương nhân cam kết sẽ bồi hoàn cho Công ty mọi hậu quả của việc đó.

10.3 Merchant may request or impose any company or person to Company for the performance of whole or part of the services and/or for the payment of any amount for and on behalf of the Merchant. In any such event, Company will act as coordinator only. Merchant warrants that any such company and/or person appointed or selected by Merchant (the "Merchant's Subcontractors"):

- has the legal right and hold any necessary approvals or licenses to provide the services in the jurisdiction where the services will be provided,
- has the financial standing and ability to perform the services,
- will at all times comply with any applicable laws and regulations including

anti bribery and anti-corruption laws - including but not limited to the US Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act and French Law Sapin II - and regulations and that Merchant or such Merchant's Subcontractors shall not directly or through to any third party, offer, pay, or promise to pay money or anything of value (including but not limited to facilitation payments) to any person for the purpose of obtaining or retaining business or for the purpose of inducing this person or a third party to perform a function improperly, and

iv) all payment or remuneration received by the Merchant's Subcontractors is solely intended to compensate services expressly provided under this Agreement and that it is not receiving such payment or remuneration for any other purpose.

(v) will cause the Merchant's Subcontractors to comply with the principles set forth in the Geodis Supplier Code of Conduct.

10.3 *Thương nhân có thể yêu cầu hoặc buộc bất kỳ công ty hoặc cá nhân nào, đại diện và thay mặt cho Thương nhân, thực hiện toàn bộ hoặc một phần dịch vụ và/hoặc thanh toán bất kỳ số tiền nào cho Công ty. Trong bất kỳ trường hợp nào như vậy, Công ty sẽ chỉ đồng ý trả là bên điều phối. Thương nhân đảm bảo rằng bất kỳ công ty và/hoặc cá nhân nào do Thương nhân chỉ định hoặc lựa chọn ("Nhà thầu phụ của Thương nhân"):*

- có quyền hợp pháp và nắm giữ mọi chấp thuận hoặc giấy phép cần thiết để cung cấp dịch vụ tại khu vực tài sản nơi dịch vụ sẽ được cung cấp,*
  - có khả năng tài chính và năng lực để thực hiện các dịch vụ,*
  - sẽ tuân thủ tất cả pháp luật và quy định hiện hành bao gồm luật chống hối lộ và chống tham nhũng - bao gồm nhưng không giới hạn ở Đạo Luật Chống Tham Nhũng Ở Nước Ngoài của Hoa Kỳ; Đạo Luật Chống Hối Lộ của Vương quốc Anh và Luật Sapin II của Pháp - cũng như các quy định mà Thương nhân hoặc cá nhân thầu phụ của Thương nhân đã sẽ không thực hiện hoặc thông qua bất kỳ bên ba nào, để nghị, chỉ trả hoặc hứa hẹn sẽ chỉ trả tiền hoặc bất kỳ thứ gì có giá trị (bao gồm nhưng không giới hạn ở các khoản bồi trợ) cho bất kỳ người nào nhằm mục đích đạt được hoặc duy trì hoạt động kinh doanh hoặc vì mục đích xúi giục người này hoặc bên thứ ba thực hiện một nhiệm vụ không phù hợp, và*
  - tất cả các khoản thanh toán hoặc thù lao mà Nhà thầu phụ của Thương nhân nhận được chỉ nhằm mục đích thanh toán cho các dịch vụ được quy định rõ ràng theo Hợp đồng này và rằng họ không nhận khoản thanh toán hoặc thù lao do bất kỳ mục đích nào khác.*
- (v) sẽ yêu cầu các Nhà thầu phụ của Nhà thầu tuần thủ các nguyên tắc được quy định trong Bộ Quy Tắc Ứng Xử Dành Cho Nhà Cung Cấp của Geodis.

## 11. COMPLIANCE WITH LAWS

### TUÂN THỦ CÁC QUY ĐỊNH PHÁP LUẬT

11.1 Either Party agrees to comply with the applicable provisions of any country, federal, provincial, state and/or local law or ordinance and all lawful orders, rules and regulations issued thereunder and any provisions, representations or agreements, or contractual clauses required thereby to be included or incorporated by reference or by operation of law in this STC, including but not limited to anti-money laundering, anti-corruption, anti-bribery Laws and export control laws and regulations in each country and region of operation.

*Một trong các bên đồng ý tuân theo các quy định hiện hành của bất kỳ quốc gia, liên bang, tỉnh, tiểu bang và/hoặc pháp luật địa phương hoặc tất cả các yêu cầu hợp pháp, quy tắc và quy định được ban hành theo đó và bất kỳ quy định, cam đoan hoặc thỏa thuận, hoặc các điều khoản hợp đồng được yêu cầu do đó được bao gồm hoặc được tham chiếu hoặc bởi áp dụng luật pháp trong STC này, bao gồm nhưng không giới hạn luật chống rửa tiền, chống tham nhũng và chống hối lộ và các luật và quy định kiểm soát xuất khẩu từ mỗi quốc gia và khu vực hoạt động.*

11.2 The Merchant represents and warrants, that he will solely bear the damages/risks resulting from any breach of duties under this Clause and this STC and agrees to indemnify Company (or any of Company's sub-contractors) against any and all damages and risks resulting from any breach, including (but not limited to) fines, damages etc. resulting from the Merchant's non-compliance therewith, whether this was intentional or the result of negligence, or resulting from the Merchant's failure to provide all information requested or needed by Company in order to comply with above laws and regulations.

*Thương nhân cam đoan và đảm bảo, rằng Thương nhân sẽ hoàn toàn chịu các thiệt hại/rủi ro do vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào theo các điều khoản và STC này và đồng ý bồi thường cho Công ty (hoặc bất kỳ nhà thầu phụ của Công ty) đối với bất kỳ hoặc toàn bộ thiệt hại và rủi ro từ việc vi phạm đó, bao gồm (nhưng không giới hạn) khoản phạt, thiệt hại etc. từ việc không tuân theo của Thương nhân, cho dù đó là cố ý hoặc bất cẩn, hoặc do Thương nhân không cung cấp tất cả thông tin mà Công ty đã yêu cầu và cần để tuân theo các luật và quy định ở trên.*

## 12. EXPORT CONTROL

### KIỂM SOÁT XUẤT KHẨU

12.1 Merchant (together with its affiliates) shall comply with all applicable export control laws and regulations in each country and region of operation. Merchant shall inform Company (or any of its affiliates) of any listing of its Goods or components under any applicable national export control regulations, including in any case UN, EU and US export laws. In case its Goods contain components originating in the US, Merchant shall inform Company about the percentage of US material of the total value of the Goods (for this calculation, the sales prices of both the components and the final Goods shall be used) and whether these US components are listed and on which list position of the BIS Commerce Control List or of the US Munitions List. In addition, Merchant shall inform Company about the end-use of the Goods.

*Thương nhân (cùng với các chi nhánh) sẽ tuân theo các luật và quy định về kiểm soát xuất khẩu hiện hành tại mỗi quốc gia và vùng hoạt động. Thương nhân sẽ thông báo cho Công ty (hoặc bất kỳ chi nhánh của Công ty) về bất kỳ danh sách hàng hóa hoặc thành phần nào theo các quy định kiểm soát hiện hành quốc gia xuất khẩu, bao gồm luật xuất khẩu UN, EU và US. Trường hợp hàng hóa bao gồm các thành phần xuất xứ từ Hoa Kỳ, Thương nhân sẽ thông báo cho Công ty về phần trăm vật liệu của Hoa Kỳ trong tổng giá trị của hàng hóa (theo cách tính này, giá bán của cả hai thành phần và hàng hóa thành phẩm sẽ được sử dụng) và cho dù các thành phần của Hoa Kỳ được liệt kê và ở vị trí trong Danh Sách Kiểm Soát Thương Mại BIS hoặc Danh Sách Bom Dạn Hoa Kỳ. Ngoài ra, Thương nhân thông báo cho Công ty về lưu thông từ do của hàng hóa.*

12.2 In case that for any of the above-mentioned reasons an export license or permit is required, it is Merchant's responsibility to obtain it and provide a copy to Company.

*Trong trường hợp bất kỳ các lý do được đưa ra ở trên, giấy phép hoặc cho phép xuất khẩu được yêu cầu, đó là trách nhiệm của Thương nhân để có được nó và cung cấp một bản sao cho Công ty.*

12.3 Merchant shall screen consignees/end users prior to any shipment to avoid any shipments to denied Parties (persons or legal entities).

*Thương nhân sẽ kiểm tra người nhận/người dùng cuối trước khi vận chuyển để tránh bất kỳ việc vận chuyển đến bên bị từ chối (các cá nhân hay các pháp nhân).*

12.4 Merchant represent and warrants, that he will solely bear the damages/risks resulting from any breach of duties under these STC and/or applicable export control laws and regulations and agrees to indemnify Company (or any of Company's sub-contractors) against any and all damages and risks resulting from any such breach, including (but not limited to) fines, damages etc. resulting from Merchant's non-compliance therewith, whether this was intentional or the result of negligence, or resulting from Merchant's failure to provide all information requested or needed by Company in order to comply with such laws and regulations.

*Thương nhân cam đoan và đảm bảo, rằng Thương nhân sẽ hoàn toàn chịu các thiệt hại/rủi ro do vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào theo STC này và/hoặc các luật và quy định kiểm soát xuất khẩu hiện hành và đồng ý bồi thường cho Công ty (hoặc bất kỳ nhà thầu phụ của Công ty) đối với bất kỳ hoặc toàn bộ thiệt hại và rủi ro từ việc vi phạm đó, bao gồm (nhưng không giới hạn) khoản phạt, thiệt hại etc. từ việc không tuân theo của Thương nhân, cho dù đó là cố ý hoặc bất cẩn,*

*hoặc do Thương nhân không cung cấp tất cả thông tin mà Công ty đã yêu cầu và cần để tuân theo các luật và quy định.*

## 13. RISK EVENTS

### SỰ KIỆN RỦI RO

13.1 Notwithstanding anything herein contained in this STC, if at any time the performance of the Service is or is likely to be affected by a Risk Area, Company may at its sole discretion choose to refuse, suspend, amend, cancel and/or terminate the Service whether or not the Service has commenced. Under the above circumstance, (i) at any time before the commencement of the Services, Company may give notice to Merchant proposing to amend the part or all of the Services subject to agreement of the Parties; (ii) or canceling the offer, and/or or with no liability whatsoever relating to non-performance of the Services, the cancellation and/or termination of the offer or STC or otherwise being legally responsible for any loss, damage and/or delay arising therefrom.

*Bất kể bất kỳ điều gì ở đây có trong STC này, nếu tại bất kỳ thời điểm, việc thực hiện dịch vụ này có hoặc có thể bị ảnh hưởng bởi khu vực rủi ro, Công ty có thể toàn quyền quyết định để lựa chọn từ chối, đình chỉ, sửa đổi, hủy bỏ hoặc/hoặc chấm dứt dịch vụ cho dù dịch vụ đã bắt đầu. Dựa theo các trường hợp trên, (i) tại bất kỳ thời điểm trước khi bắt đầu thực hiện dịch vụ, Công ty có thể đưa thông báo cho Thương nhân để xuất sửa đổi một phần hoặc toàn bộ các dịch vụ đối với thỏa thuận của các bên; (ii) hoặc hủy bỏ đề nghị, và/hoặc STC này; (iii) hoặc hủy bỏ giải pháp thay thế được đưa ra, hoặc các bên không đồng ý đối với giải pháp thay thế hoặc STC nào liên quan đến việc không thực hiện các dịch vụ đó, việc hủy bỏ và/hoặc chấm dứt đề nghị hoặc STC hoặc chịu trách nhiệm pháp lý cho bất kỳ tổn thất, thiệt hại và/hoặc trì hoãn phát sinh từ đó.*

13.2 If Services have commenced, either Party will notify the other Party of the performance of the Service being or likely to be affected by the Risk Area and Company will propose an alternative solution. If within 30 days Parties can agree on a mutually acceptable alternative solution and on costs associated to such solution, in writing, Company will implement such alternative solution. If no alternative solution can be found, or if the Parties cannot agree on the alternative solution and/or its associated costs, either Party may terminate whole or the part of the affected Services or this STC without otherwise being legally responsible for any loss, damage and/or delay arising therefrom.

*Nếu các dịch vụ đã bắt đầu, một trong các bên sẽ thông báo cho bên còn lại việc thực hiện dịch vụ có hoặc có thể bị ảnh hưởng bởi khu vực rủi ro và Công ty sẽ đề xuất một giải pháp thay thế. Nếu trong vòng 30 ngày các bên cùng đồng ý giải pháp thay thế và các chi phí liên quan đến giải pháp đó, bằng văn bản, Công ty sẽ thực hiện giải pháp thay thế đó. Nếu không có giải pháp thay thế được đưa ra, hoặc các bên không đồng ý đối với giải pháp thay thế hoặc STC này thì không chịu trách nhiệm pháp lý cho bất kỳ tổn thất, thiệt hại và/hoặc trì hoãn phát sinh từ đó.*

13.3 In any event, Company shall be entitled to full compensation on the Services or part of the Services performed for the Merchant and unless otherwise agreed by the Parties, Merchant shall pay any additional cost resulting from the above-mentioned circumstances.

*Trong bất kỳ trường hợp nào, Công ty cũng sẽ được bồi thường toàn bộ đối với các dịch vụ hoặc một phần dịch vụ được thực hiện cho Thương nhân và trừ khi được thỏa thuận giữa các bên, Thương nhân sẽ thanh toán chi phí phát sinh liên quan đến các trường hợp đề cập trên.*

## 14. RIGHT TO UNILATERALLY AMEND AND SUSPEND THE STANDARD

### TERMS AND CONDITIONS AND SERVICES

#### QUYỀN ĐƠN PHƯƠNG SỬA ĐỔI VÀ ĐÌNH CHỈ THỰC HIỆN STCS

14.1 Merchant acknowledges and agrees that Company may amend this STC from time to time without necessarily notifying Merchant.

*Thương nhân thừa nhận và đồng ý rằng Công ty sẽ sửa đổi STC này không cần thông báo đến Thương nhân theo từng thời điểm.*

14.2 Company may at its sole discretion choose to refuse, suspend, amend, cancel and/or terminate the Services whether or not the Service has been commenced.

*Công ty sẽ từ chối, đình chỉ, sửa đổi, hủy bỏ hoặc chấm dứt các dịch vụ theo cách riêng cho dù dịch vụ vẫn được tiếp tục.*

14.3 If any part of these STC is found to be invalid, illegal or unenforceable under any enactment or rule of law by a competent court or tribunal in any jurisdiction, such part shall be held in effect to the such invalidity, illegality or unenforceability without invalidity or otherwise affecting the other provisions. This STC shall be construed as if such invalid, illegal or unenforceable part had never been contained herein.

*Nếu bất kỳ phần nào của STC này bị coi là vô hiệu, trái luật hoặc không thể thực thi được theo bất kỳ đạo luật hoặc quy tắc pháp luật hoặc bởi bất kỳ Tòa án hay Tòa có thẩm quyền tại bất kỳ quốc gia nào, thì phần đó sẽ không có hiệu lực trong phạm vi sự vô hiệu, trái luật hoặc không thể thực thi được mà không làm vô hiệu hoặc mất khác ảnh hưởng các quy định khác của STC này sẽ được hiểu như thể là phần vô hiệu, trái luật hoặc không thể thực thi đó chưa từng được đưa vào STC này.*

## 15. PERSONAL DATA PROTECTION AND I.T SECURITY

### BẢO VỆ DỮ LIỆU CÁ NHÂN VÀ BẢO MẬT CÔNG NGHỆ THÔNG TIN

15.1 The Merchant undertakes to comply with regulations pertaining to the protection of personal information and hereby expressly agree to comply with the GEODIS Data Protection Agreement, conditions that can be consulted on <https://geodis.com/privacy>. The Merchant will be able to exercise all of its rights and obligations regarding the personal data protection in accordance with those conditions.

*Thương nhân cam kết tuân theo các quy định liên quan đến bảo mật thông tin cá nhân và rõ ràng đồng ý tuân theo Thỏa thuận bảo mật dữ liệu Geodis dưới đây, các điều kiện có thể được tham khảo trên <https://geodis.com/privacy>. Thương nhân sẽ có thể thực hiện các quyền và nghĩa vụ liên quan đến bảo mật dữ liệu cá nhân theo các điều kiện đó.*

15.2 In the event of a cyber-attack or other form of illegal breach of the information systems of the Company or any of its subcontractors (an "Illegal Data Breach") that results in any confidential information, trade secrets or information protected by the law of the other party being accessed or released, notwithstanding any other provision of this STC, neither the Company or its subcontractors will be liable to the Merchant for the use or disclosure of any such information in connection with such Illegal Data Breach, provided that the Company or its subcontractors, as the case may be, had commercially reasonable security measures in place to protect its information systems at the time of the Illegal Data Breach.

*Trong trường hợp tấn công mạng hoặc hình thức vi phạm bất hợp pháp khác đối với hệ thống thông tin của Công ty và bất kỳ nhà thầu phụ của Công ty ("Vi phạm dữ liệu bất hợp pháp") mà dẫn đến bất kỳ thông tin bí mật, bí mật thương mại hoặc thông tin được pháp luật bảo vệ của bên khác bị xâm nhập hoặc phát tán, bất kể có bất kỳ điều khoản khác của STC này, dù là Công ty hay nhà thầu phụ của Công ty sẽ chịu trách nhiệm đối với Thương nhân về việc sử dụng hoặc tiết lộ các thông tin đó liên quan đến Vi phạm dữ liệu bất hợp pháp, được cung cấp cho Công ty hoặc nhà thầu phụ đó, tùy từng trường hợp, đã có các biện pháp an ninh thương mại hợp lý được thực hiện để bảo vệ hệ thống thông tin tại thời điểm Vi phạm dữ liệu bất hợp pháp.*

## 16. ASSIGNMENT

### CHUYỂN GIAO

Neither Party shall assign any of the Purchase Order governed by these STC without the express written consent of the other Party provided that nothing will prevent Company from assigning

or subcontracting any part of the Services to any affiliates, subsidiaries, third Party duly appointed by Company. The rights and liabilities set forth in these STC will be binding on Company and Merchant and their respective successors and approved assignees.

Một trong các bên sẽ chuyển giao bất kỳ đơn đặt hàng được quy định bởi STC này mà không phải có sự đồng ý bằng văn bản của bên khác rằng không có bất kỳ gì cản trở Công ty chuyển giao hoặc ký thầu phụ một phần các dịch vụ cho bất kỳ chi nhánh, Công ty con, bên thứ ba được chỉ định hợp pháp bởi Công ty. Các quyền và trách nhiệm được quy định trong STC này sẽ ràng buộc đối với Công ty và Thương nhân và những người kế nhiệm tương ứng và các bên chuyển giao được chấp thuận.

## 17. INDEPENDENCE OF THE PARTIES

### SỰ ĐỘC LẬP CỦA CÁC BÊN

The Company is an independent contractor and Merchant shall not in any manner supervise, direct or control Company's performance under these STC. Company shall not in any manner supervise, direct or control Merchant's employees. No person employed by either Party to these STC shall be held or construed to be an employee of the other Party for any purpose. Nothing in these STC shall be construed as giving either Party control over the managerial practices, financial administration or personnel practices, policies or procedures of the other Party. Công ty là một nhà thầu độc lập và Thương nhân sẽ bằng bất kỳ cách thức giám sát, chỉ đạo hoặc kiểm soát hoạt động của Công ty theo STC này. Công ty sẽ không bằng bất cứ cách thức nào giám sát, chỉ đạo hoặc kiểm soát các nhân viên của Thương nhân. Không có bất kỳ cá nhân nào được thuê bởi các bên theo STC này sẽ giữ hoặc được coi là nhân viên của các bên cho bất kỳ mục đích nào. Không có nội dung nào trong STC sẽ được coi là trao quyền kiểm soát cho một bên để thực hiện hoạt động quản trị, quản lý tài chính hoặc quản lý nhân sự, các chính sách hoặc thủ tục của các bên.

## 18. TERMINATION AND SURVIVAL

### CHẤM DỨT VÀ TỒN TẠI

18.1 Either Party may immediately terminate the whole or any part of the Purchase Order, without liability to the other Party, in any of the following events: (a) filing of a voluntary petition in bankruptcy or business reorganization; (b) filing of an involuntary petition in bankruptcy or business reorganization; (c) appointment of a receiver or trustee; or (d) execution of an assignment for the benefit of creditors, provided that such petition, appointment or assignment is not vacated or nullified within fifteen (15) days of such event or (e) failure to pay non disputed invoices, (f) change of control of the other Party (g) material breach on the part of the other Party that has not been remedied within the written notice period when such breach could have been cured. For the purpose of this clause, "control" means the ability to direct the business affairs whether by virtue of contract, ownership of shares or otherwise howsoever.

Một trong các bên có thể ngay lập tức chấm dứt toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của đơn đặt hàng, mà không chịu trách nhiệm cho bên khác, trong bất kỳ trường hợp sau đây: (a) nộp đơn tự nguyện phá sản hoặc tái cơ cấu Công ty; (b) nộp đơn không tự nguyện phá sản hoặc tái cơ cấu Công ty; (c) chỉ định một người nhận hoặc ủy thác; hoặc (d) thực hiện chuyển giao quyền lợi của các chủ nợ, theo đơn yêu cầu, chỉ định hoặc chuyển giao không bị bỏ trống hoặc vô hiệu trong vòng mười lăm (15) ngày của trường hợp này hoặc (e) không thanh toán các hóa đơn không tranh chấp. (f) thay đổi việc kiểm soát của các bên (g) vi phạm nghiêm trọng mà bên kia chưa thực hiện khác phục trong khoảng thời gian thông báo bằng văn bản khi vi phạm đó có thể khác phục được. Đối với mục đích của điều khoản này, "kiểm soát" nghĩa là khả năng chỉ đạo hoạt động kinh doanh cho dù bằng hợp đồng, quyền sở hữu cổ phần hay hình thức khác.

18.2 Upon termination of the Purchase Order, the Company shall notify Merchant of all outstanding invoices and the Merchant agrees to immediately pay those invoices in full without deduction. Expiry, termination or cancellation of the Services under any Purchase Order shall not affect any right and/or obligation, which expressly or by its nature survives such expiry, termination or cancellation, including but not limited to representations, warranties, confidentiality obligations, intellectual property rights and accrued rights.

Khi chấm dứt đơn đặt hàng, Công ty sẽ thông báo Thương nhân tất cả hóa đơn chưa thanh toán và Thương nhân đồng ý thanh toán đầy đủ các hóa đơn đó ngay lập tức mà không khấu trừ. Hết hạn, chấm dứt hoặc hủy bỏ các dịch vụ theo bất kỳ đơn đặt hàng sẽ không ảnh hưởng bất cứ quyền và/hoặc nghĩa vụ, mà rõ ràng hoặc theo bản chất nó vẫn tồn tại do hết hạn, chấm dứt hoặc hủy bỏ, bao gồm nhưng không giới hạn các cam đoan, đảm bảo, nghĩa vụ bảo mật, quyền sở hữu trí tuệ và quyền tích lũy.

## 19. INSURANCE

### BẢO HIỂM

19.1 Merchant is obliged to take out adequate insurance, in time, including but not limited to cargo insurance and insurance covering damage that can be caused by the goods.

Thương nhân có nghĩa vụ mua bảo hiểm đầy đủ, đúng hạn bao gồm nhưng không giới hạn ở bảo hiểm hàng hóa và bảo hiểm thiệt hại có thể gây ra bởi hàng hóa.

Merchant, at its cost and expense, shall be solely responsible to provide and keep in effect during the provision by Company of the Services, an all Risks Property insurance (or equivalent coverage) covering the full replacement cost of all Goods placed in the Warehouse with a waiver of recourse of the Merchant and its insurer against Company and its insurer for the risk of fire, water damage, flood, explosion, storm, earthquake, theft by breaking or similar risks arising to the Goods in the Warehouse.

Thương nhân, với phí và chi phí của họ, sẽ chịu trách nhiệm tự mua bảo hiểm riêng và bảo hiểm này phải giữ nguyên hiệu lực trong suốt thời gian cung cấp dịch vụ của Công ty, một bảo hiểm tất cả rủi ro về tài sản (hoặc bảo hiểm tương đương) sẽ bảo hiểm theo giá tham định cho tất cả hàng hóa đặt tại kho với việc miễn trừ đối của Thương nhân và người bảo hiểm của Thương nhân mà không phải đối với Công ty và người bảo hiểm của Công ty về rủi ro hỏa hoạn, thiệt hại do nước, lũ lụt, cháy nổ, bão, động đất, trộm cắp do đổ vỡ hoặc rủi ro tương tự phát sinh từ hàng hóa trong kho

19.2 Subject to Merchant's prior written request and in respect with local or international rules governing the insurance services, Company will take out on behalf of Merchant a cargo insurance covering the damages occurring during the Services. If the Company has agreed with the Merchant that it shall arrange for insurance:

- The purchase of such insurance is subject to 1) provision by Merchant of any proof of the value of the shipment acceptable to the Company no later than 5 (five) working days before the Goods are handed over to Company; 2) to the confirmation by Company of the request with the payment of any eventual supplemental sum if the case so requires 3) the declaration by the Merchant that it does not already have a cargo insurance for the concerned Goods, 4) in the event of loss of, or damage to such shipment during domestic or international transport services by road, Company will pay a sum not exceeding the declared sum, 5) the usual exceptions and conditions of the policies of the insurance company or underwriters 6) Should the Insurers dispute their liability for any reason, the Merchant's only recourse shall be against the insurers. The Company shall not be under any responsibility or liability in relation thereto.

- By giving instruction for effecting the insurance, the Merchant shall be deemed to have authorized the Company as its agent to make all arrangements with the insurer, including those regarding the conditions of insurance and settlement of claims in respect of any damage.

19.2 Theo yêu cầu trước bằng văn bản của Người bán và theo các quy tắc địa phương hoặc quốc tế điều chỉnh dịch vụ bảo hiểm, Công ty sẽ thay mặt Người bán mua bảo hiểm hàng hóa bảo hiểm cho những thiệt hại xảy ra trong quá trình sử dụng Dịch vụ. Nếu công ty đã thỏa thuận với Thương nhân là công ty sẽ thu xếp bảo hiểm thì:

- Việc mua bảo hiểm đó phải tuân theo 1) Người bán cung cấp bất kỳ bằng chứng nào về giá trị được chấp thuận của lô hàng cho Công ty không muộn hơn 5 (năm) ngày làm việc trước khi

Hàng hóa được bàn giao cho Công ty; 2) Xác nhận của Công ty về yêu cầu với việc thanh toán bất kỳ khoản tiền bổ sung cuối cùng nào nếu trường hợp đó yêu cầu 3) Tuyên bố của Người bán rằng họ chưa có bảo hiểm hàng hóa cho Hàng hóa liên quan, và 4) Trong trường hợp Nếu mất hoặc hư hỏng lô hàng đó trong quá trình vận chuyển trong nước hoặc quốc tế bằng đường bộ, Công ty sẽ thanh toán một khoản tiền không vượt quá số tiền đã khai báo. 5) Tuân thủ tất cả các điều kiện và điều khoản loại trừ thông thường của các hợp đồng bảo hiểm của công ty bảo hiểm hoặc người bảo hiểm 6) Nếu công ty bảo hiểm tranh chấp về trách nhiệm của họ vì bất kỳ lý do gì, thì người truy đòi duy nhất của Thương nhân sẽ chống lại đối với công ty bảo hiểm. Công ty sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm hoặc nghĩa vụ nào liên quan đến việc đó.

- Bằng cách đưa ra hướng dẫn về việc thực hiện bảo hiểm, Người bán sẽ được coi là đã ủy quyền cho Công ty với tư cách là đại lý của mình để thực hiện mọi thỏa thuận với công ty bảo hiểm, bao gồm cả những thỏa thuận về điều kiện bảo hiểm và giải quyết khiếu nại đối với bất kỳ thiệt hại nào

19.3 The insurance referred under 19.2 will apply as a full risks insurance. It comes into effect as the Goods are taken in charge by Company or its Subcontractor and takes end when they are put at the disposal of the Merchant at the delivery place. Company has the right to refuse such additional coverage if the Merchant already has a cargo insurance. Damages occurring during loading and unloading operation are also covered when they are performed by Company and/or its subcontractor.

19.3 Bảo hiểm được đề cập theo 19.2 sẽ được áp dụng như một bảo hiểm rủi ro đầy đủ. Nó có hiệu lực khi Hàng hóa do Công ty hoặc Nhà thầu phụ của Công ty chịu trách nhiệm và kết thúc khi chúng được Người bán định đoạt tại địa điểm giao hàng. Công ty có quyền từ chối bảo hiểm bổ sung đó nếu Người bán đã có bảo hiểm hàng hóa.

Các hư hỏng xảy ra trong quá trình hoạt động xếp dỡ cũng được bảo hiểm khi chúng được thực hiện bởi Công ty và / hoặc nhà thầu phụ của Công ty.

## 20. RENOUCEMENT

### TỪ BỎ HÀNG

Should of the Goods fail to be delivered to the Merchant, for whatever reason, or have been compensated for by the Company, or have been recovered while it was deemed to be lost, the Company shall seek instructions from the Merchant on the concerned Goods by any means. Without any response from the Merchant within 15 days, the Goods shall be considered as abandoned by the Merchant to the Company, without any notice being required, which entitles the latter to freely dispose of it, in accordance with the applicable laws on disposal of abandoned property.

Nếu hàng hóa không được giao đến Thương nhân, vì bất kỳ lý do gì, hoặc đã được bồi thường bởi Công ty, hoặc đã được hoàn khi hàng hóa được xem đã bị mất, Công ty sẽ tìm yêu cầu chỉ thị từ Thương nhân đối với các hàng hóa liên quan bằng nhiều phương thức. Không có bất kỳ phản hồi từ Thương nhân trong vòng 15 ngày, hàng hóa sẽ được xem là từ bỏ bởi Thương nhân đối với Công ty, và nếu không có bất kỳ thông báo nào được yêu cầu, thì Công ty được quyền xử lý với hàng hóa đó, căn cứ theo luật pháp hiện hành đối với việc xử lý từ bỏ hàng.

## 21. TIME BAR

### KHUNG THỜI GIAN

Unless otherwise agreed differently by the Company in writing or in the applicable Bill of Lading, all the Company's liabilities shall be relieved within 9 months from the date the Goods were delivered or should have been delivered by the Company or from the date the consignee was entitled to deem the Goods to have been lost due to the failure of the delivery.

Trừ khi được thỏa thuận khác bằng văn bản hoặc theo văn bản áp dụng bởi Công ty, tất cả trách nhiệm của Công ty sẽ được giải trừ trong vòng 09 tháng kể từ ngày hàng hóa được giao hoặc sẽ được vận chuyển bởi Công ty hoặc kể từ ngày người nhận được quyền coi hàng hóa đã bị mất do lỗi vận chuyển.

## 22. ELECTRONICS SIGNATURES

### CHỮ KÝ ĐIỆN TỬ

Each Party hereto is entitled to rely upon and accept as an original, this Agreement, any document or communication delivered by facsimile, pdf, email or other electronic transmissions (each, a "Communication") which it in good faith believes has been signed via original or electronic signature by the other Party and such Communication shall have the same force and effect as an original signature. An electronic signature shall include versions or an original signature on a document electronically signed transmitted versions (e.g., via .pdf) of an original signature and eSignatures included on documents accessed from electronic and/ or mobile devices via eSignature Services such as DocuSign and AdobeSign. Notwithstanding the foregoing, either Party may at any time require that an original document be submitted to that Party in lieu of, or in addition to, any such Communication.

Mỗi Bên theo đây có quyền dựa vào và chấp nhận Thỏa thuận này như một bản gốc, bất kỳ tài liệu hoặc thông tin liên lạc nào được gửi bằng fax, pdf, email hoặc các chuyên tài điện tử khác (mỗi bên, một "Thông tin liên lạc") mà bên đó thành thực tin rằng đã được ký kết thông qua chữ ký gốc hoặc chữ ký điện tử của Bên kia và Thông tin liên lạc đó sẽ có hiệu lực giống như chữ ký gốc. Chữ ký điện tử sẽ bao gồm các phiên bản hoặc chữ ký gốc trên tài liệu, các phiên bản được truyền đi được ký điện tử (ví dụ: qua .pdf) của chữ ký gốc và Chữ ký điện tử có trên các tài liệu được truy cập từ các thiết bị điện tử và / hoặc đi động thông qua Dịch vụ Chữ ký điện tử như DocuSign và AdobeSign. Bất kể những điều đã nói ở trên, một trong hai Bên có thể yêu cầu bất kỳ lúc nào phải nộp một tài liệu gốc cho Bên đó thay cho hoặc bổ sung cho bất kỳ Thông báo nào như vậy.

## 23. MISCELLANEOUS

### NHỮNG ĐIỀU KHOẢN KHÁC

Any of the Rights and Defences conferred on Company by these Conditions shall be in addition to and without prejudice to all other Rights and Defences available to it (whether contained in these Conditions or under statute or otherwise available in law).

Bất kỳ các quyền và bảo hộ được trao cho Công ty bởi các điều khoản này sẽ được bổ sung thêm và không làm bất lợi đến các quyền và bảo hộ có sẵn đối với Công ty (được quy định trong điều kiện này hoặc theo quy định pháp luật và các pháp luật hiện hành khác).

No omission or delay on the part of Company in exercising any of its Rights and Defences shall operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise by Company of any such Rights and Defences preclude the further or other exercises thereof or the exercise of any other Rights and Defences which it has or may have.

Không có thiếu sót hay trì hoãn trong một phần của Công ty thực hiện bất kỳ các quyền và bảo hộ được thực hiện dưới hình thức người miễn trừ dưới đây, hoặc sẽ thực hiện một hoặc một phần bởi Công ty đối với các quyền và bảo hộ phòng ngừa hoặc các thực hiện khác dưới đây hoặc thực hiện bất kỳ quyền hoặc bảo hộ mà Công ty công bố hoặc sẽ có.

No servant or agent of Company has authority to waive or vary any provision of these Conditions, unless such waiver or variation is in writing and signed by a duly authorized person or director of Company.

Không có nhân viên hoặc đại lý của Công ty có thẩm quyền miễn trừ hoặc thay đổi bất kỳ điều khoản của điều kiện chung này, trừ khi các miễn trừ hoặc thay đổi được lập bằng văn bản và được ký bởi cá nhân có thẩm quyền hoặc giám đốc của Công ty.

**24. GOVERNING LAW AND JURISDICTIONS**

***LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ THẨM QUYỀN***

These STC will be governed by and interpreted according to the current laws of Vietnam. Any dispute arising from or in connection with this Contract shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the competent court of Ho Chi Minh.

*STC này sẽ được điều chỉnh và giải thích căn cứ theo các quy định pháp luật hiện hành của Việt Nam. Bất kì tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến hợp đồng này sẽ được nộp tại Tòa án có thẩm quyền tại Hồ Chí Minh.*